

**FESTAL ORTHROS ON JANUARY 01**  
**FEASTS OF CIRCUMCISION OF CHRIST & BASIL THE GREAT**

NEW-MARTYR PETER OF THE PELOPONNESOS

<b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.	<b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>Priest:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee. O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.	<b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ. أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِيُ الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا، وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.
<b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	<b>القارئ:</b> قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.	أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.
Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> )	يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.
Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّزْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Reader:</b> Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people	<b>القارئ:</b> آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ،

<p>victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.</p>	<p>وَأَمْنَحُ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، أَمْنَحُ رَأْفَتَكَ لِشُعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لَتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتَكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفْراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرَ الْمَحْدُولَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةَ عَنْ تَوْسَلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ الْمُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتُ أَنْ يَتَمَلَّكُوا، وَأَمْنَحِيهِمُ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وُلِدْتِ الْإِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>LITANY</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الطلبية السلامية</b></p>
<p><b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>	<p><b>الكاهن:</b> إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)</p>
<p><b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>	<p><b>الكاهن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ.</p>
<p><b>Priest:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.) and all our brotherhood in Christ.</p>	<p><b>الكاهن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فُلَان) وَرَئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَان)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>
<p><b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّسْرِ، وَلَكَ نُرْسَلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.</p>	<p><b>الجوقة:</b> آمِينَ. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَبَ.</p>

<p><b>Priest:</b> Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: المَجْدُ لِلتَّالُوثِ الْفُؤُوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>Glory to God in the highest, and on earth peace, and good will toward men. (<i>thrice</i>) O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. (<i>twice</i>)</p>	<p>المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ. (ثَلَاثًا) يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتِي فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p><b>PSALM 3</b></p>	<p>المزمور ٣</p>
<p>O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me.</p>	<p>يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُخْزِنُونِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لَهُ بِإِلَهِهِ. وَأَنْتَ يَا رَبِّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِرِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبِّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بِاطْلَاءٍ، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ. أَنَا رَقَدْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي.</p>
<p><b>PSALM 37</b></p>	<p>المزمور ٣٧</p>
<p>O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end; all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is</p>	<p>يَا رَبِّ، لَا بَعْضَبِكَ تُؤَبِّخْنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقَلَتْ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قَبْلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا. لِأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءٌ.</p>

no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my

شَقِيئٌ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أُنُّ مِنْ تَهْدٍ قَلْبِي. يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَهْدِي لَمْ يَخْفَ عَنكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنُوا مِنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعِيدًا. وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُتَمَسِّسُونَ لِي الشَّرُّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشُوشًا طَوَّلَ النَّهَارِ دَرَسُوا. أَمَا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ فَاهَهُ. وَصِرْتُ كإِنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ. لِأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ. لِأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي، وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَائِي عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَا أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا، مَحَلُّوا بَنِي لِأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَاللَّهِ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

### المزمور ٦٢

يَا اللَّهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشَتْ إِلَيْكَ نَفْسِي، وَاشْتَأَقَ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ مَسْلُوكَةٍ وَعَادِمَةِ الْمَاءِ. هَكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي الْقُدْسِ لِأَعْيُنِ قُوَّتِكَ وَمَجْدِكَ. لِأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمَتَّلِي نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ

soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.

At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (*thrice*)

Lord, have mercy. (*thrice*)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

### PSALM 87

Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou

وَدَسَمَ، وَبِشْفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. ائْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينِكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسَافِلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصَبَةً لِلثَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسِرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلْمِ.

هَدَدْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. ائْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينِكَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.  
هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، هَلَلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)  
يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)  
الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

### المزمور ٨٧

الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.  
يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمَلِ أذُنَكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلِ الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ لَا تَذْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ

brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

وَضَلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ  
أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ  
رَجَاسَةً. قَدْ أُسْلِمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعَفَتَا  
مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ  
وإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلَعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ  
الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ  
يُحَدِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟  
هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضِ  
مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلُّغِكَ فِي  
الغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَآذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي  
وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ  
شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ انْتَضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ  
جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْرَعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي  
كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَتَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي  
الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي  
اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِنْ أُنْذَكَ  
إِلَى طَلِبَتِي.

### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto

### المزمور ١٠٢

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي  
اسْمَهُ الْقُدُّوسِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي  
جَمِيعَ مُكَافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي  
يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنْجِي مِنَ الْفَسَادِ  
حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ  
بِالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ  
صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ

the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness

مُوسَى طُرْقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَخْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَذَكَرَ أَنَّا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مِنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسْوَدُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سِيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

### المزمور ١٤٢

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طِلْبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي،

<p>as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ المَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي واضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الأَيَّامَ القَدِيمَةَ. هَذَاذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ، فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الهَابِطِينَ فِي الجُبِّ. إِجْعَلْنِي فِي العِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتِكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بَعْدَلِكَ تُخْرِجُ مِنَ الحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p>
<p>O Lord, give ear unto my supplication and enter not into judgment with Thy servant. <i>(twice)</i> Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>	<p>إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي المُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ) روحَكَ الصَّالِحَ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. <i>(thrice)</i> O our God and our Hope, glory to Thee!</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ. الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا المَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>THE GREAT LITANY</b></p>	<p><b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الكُبْرَى</b></p>
<p><b>Priest:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>
<p><b>Priest:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلَاصِ</p>



	نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَان) وَرئِيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان)، وَالكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَاوَزَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَّةِ، وَخِصْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الكَاهِنُ: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَعَظْبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الكَاهِنُ: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الكَاهِنُ: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكُلِّيَّةَ الْقَدَّاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.

<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	<b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوقة:</b> آمين.
<b>“GOD IS THE LORD” IN TONE ONE</b>	<b>"الله الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</b>
<b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. ( <i>Repeat after verses</i> )	<b>الجوقة:</b> اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. (تعاد بعد الإستيخونات)
1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.	١- إِعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.	٢- كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.
3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.	٣- مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.
<b>APOLYTIKION OF ST. BASIL THE GREAT IN TONE ONE</b>	<b>أَبُولِيْتِيْكَيونَ الْقَدِيسِ بَاسِيلْيُوسِ الْكَبِيرِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</b>
Thy sound hath gone forth into all the earth, which hath received thy word. Thereby thou hast divinely taught the Faith; thou hast made manifest the nature of all things that be; thou hast adorned the ways of man. O namesake of the royal priesthood, our righteous Father Basil, intercede with Christ God that our souls be saved.	إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ الْقَابِلَةِ أَقْوَالَكَ، أَيُّهَا الْآبُ الْبَارُّ ذَهَبَ صَوْتُكَ الَّذِي بِهِ حَدَدْتَ الْعَقَائِدَ تَحْدِيداً يَلِيقُ بِاللَّهِ، وَأَعْلَنْتَ طَبِيعَةَ الْكَائِنَاتِ، وَتَقَفْتَ أَخْلَاقَ الْبَشَرِ، يَا ذَا الْكَهَنُوتِ الْمُلُوكِيِّ بَاسِيلْيُوسِ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Thy sound hath gone forth into all the earth, which hath received thy word. Thereby thou hast divinely taught the Faith; thou hast made manifest the nature of all things that be; thou hast adorned the ways of man. O namesake of the royal priesthood, our righteous Father Basil, intercede with Christ God that our souls be saved.	<b>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</b> إِلَى كُلِّ الْأَرْضِ الْقَابِلَةِ أَقْوَالَكَ، أَيُّهَا الْآبُ الْبَارُّ ذَهَبَ صَوْتُكَ الَّذِي بِهِ حَدَدْتَ الْعَقَائِدَ تَحْدِيداً يَلِيقُ بِاللَّهِ، وَأَعْلَنْتَ طَبِيعَةَ الْكَائِنَاتِ، وَتَقَفْتَ أَخْلَاقَ الْبَشَرِ، يَا ذَا الْكَهَنُوتِ الْمُلُوكِيِّ بَاسِيلْيُوسِ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.

<p><b>APOLYTIKION OF THE CIRCUMCISION OF CHRIST IN TONE ONE</b>  (**While Gabriel was saying**)</p>	<p>أبوليتيكيون ختانة المسيح باللحن الأول</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i>  Our human form hast Thou taken on Thyself without change, * O greatly-compassionate Master, though being God by nature; * fulfilling the Law, Thou willingly * receivest circumcision in the flesh, * that Thou mightest end the shadow and roll away * the veil of our sinful passions. * Glory be to Thy goodness unto us. * Glory be to Thy compassion. * Glory, O Word, to Thine inexpressible condescension.</p>	<p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين. آمين.  أيُّها الرَّبُّ الجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، إِنَّكَ وَأَنْتَ إِلَهٌ بِحَسَبِ الجَوْهَرِ، قَدْ اتَّخَذْتَ صُورَةَ بَشَرِيَّةٍ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ. وَإِذْ أَتَمَمْتَ الشَّرِيعَةَ، قَبِلْتَ بِاخْتِيَارِكَ خِتَانًا بَشَرِيًّا لِكَيْ تَنْسَخَ الرُّسُومَ الظِّلِيَّةَ، وَتُزِيلَ قِنَاعَ أَهْوَانِنَا. فَالْمَجْدُ لِصَلَاحِكَ، الْمَجْدُ لِخَنَانِكَ، الْمَجْدُ لِتَنَازُلِكَ الَّذِي لَا يُوَصَّفُ، أَيُّهَا الكَلِمَةُ.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</p>
<p><b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.  <b>Choir:</b> Lord, have mercy.  <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.  <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.  <b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.  <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الكاهن: أَيضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.  الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.  الكاهن: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.  الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمِ.  الكاهن: بَعْدَ ذِكْرِنَا الكُلِّيَّةِ القَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الفَائِقَةِ البَرَكَاتِ المَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الإِلَهِ.  الجوق: لَكَ يَا رَبُّ.  الكاهن: لِأَنَّ لَكَ العِزَّةَ وَلَكَ المُلْكَ والقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الأبُّ وَالإِبْنُ وَالرُّوحُ القُدُّسُ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.  الجوق: آمِينَ.</p>
<p><b>KATHISMATA OF THE FEASTS (Plain Reading)</b></p>	<p>كاثِسْمَاطَاتُ الأَعْيَادِ (قِرَاءَةٌ)</p>
<p><b>First Kathisma</b></p>	<p>الكَاثِسْمَا الأُولَى</p>
<p>Let us extol Basil; for he is a royal adornment to the Church of Christ, an inexhaustible treasury of doctrines, through whom we were</p>	<p>لِنَمْدَحَ جَمِيعُنَا بِاسِيلْيُوسَ، بِمَا أَنَّهُ زِينَةٌ مُلُوكِيَّةٌ لِكَنِيسَةِ المَسِيحِ، وَكَثْرُ اللِّعْقَانِدِ لَا يُسَلَبُ. لِأَنَّهُ</p>

<p>instructed to worship the Holy Trinity, united in Essence and divisible in Persons.</p>	<p>عَلَّمَنَا أَنْ نَعْبُدَ الثَّالوثَ الْقُدُوسَ الْوَاحِدَ فِي الْجُوهَرِ، وَالْمُتَمَيِّزَ فِي الْأَقَانِيمِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Wise Basil, standing now in the Trinity's presence, entreat Him warmly that in the dread Day of Judgment all we who now praise thee and gladly honor thy memory might obtain His mercy, grace, and pardon of failings, that with mouth and heart, we all may glorify Christ God, the only Lover of mankind.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. فِي مَا أَنْتَ مَاثِلٌ لَدَى الثَّالوثِ، يَا بَاسِيلْيُوسُ الْحَكِيمُ، تَضَرَّعُ مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ مَا دِحِيكَ وَمُكْرَمِي تَذْكَارِكَ، طَالِباً أَنْ نَنَالَ فِي يَوْمِ الدِّينُونَةِ نِعْمَةً وَرَحْمَةً وَعَفْواً عَنْ ذُنُوبِنَا، حَتَّى نُمَجِّدَ، بِالْفَمِّ وَالْقَلْبِ، الْمَسِيحَ الْإِلَهَ الْمُتَفَرِّدَ بِمَحَبَّةِ الْبَشَرِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> The Maker of all and the Lord of the world Who is in the highest with the Father and the Spirit is circumcised on earth as an eight-day-old Child. Verily, divine and wonderful are Thy works; for Thou wast circumcised for our sakes, O Lord, since Thou art the Perfection of the law.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ صَانِعَ الْكُلِّ وَسَيِّدَ الْعَالَمِ، الْكَائِنَ فِي الْعُلَى مَعَ الْآبِ وَالرُّوحِ، خُتِنَ عَلَى الْأَرْضِ كَطِفْلِ ذِي ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ. فَبِالْحَقِيقَةِ إِنَّ أَعْمَالَكَ عَجِيبَةٌ وَإِلَهِيَّةٌ، أَيُّهَا السَّيِّدُ، لِأَنَّكَ خُتِنْتَ مِنْ أَجْلِنَا، بِمَا أَنْتَ كَمَالُ الشَّرِيعَةِ.</p>
<p><b>Second Kathisma</b></p>	<p><b>الكاثيسما الثانية</b></p>
<p>Thou didst pour out the mystic richness, the richness of the ineffable wisdom, in thy divine visions; thou didst store for all the waters of Orthodoxy, gladdening in a divine manner the hearts of believers, and drowning rightly the doctrines of the infidels. Wherefore, in both cases thou didst appear in the power of true worship, contending, undefeated, for the Trinity. Therefore, O Bishop Basil, intercede with Christ God to grant forgiveness of sins to those who eagerly celebrate thy holy memory.</p>	<p>لَمَّا ارْتَوَيْتَ مِنَ الْغِنَى السَّرِيِّ، غِنَى الْحِكْمَةِ الْفَائِقَةِ الْوَصْفِ، بِالمُشَاهَدَةِ الْإِلَهِيَّةِ، أَرَوَيْتَ الْجَمِيعَ مِنْ مِيَاهِ الرَّأْيِ الْقَوِيمِ الْمُفْرِحَةِ إِلَهِيًّا أَفْنَدَةَ الْمُؤْمِنِينَ، وَأَغْرَقْتَ عَقَائِدَ الْمُجْدِينِ بِحَقِّ. فَنَاضَلْتَ عَنِ الثَّالوثِ بِبَسَالَةٍ فِي كِلْتَا الْحَالَتَيْنِ، بِأَعْرَاقِ حُسْنِ الْعِبَادَةِ. فَيَا بَاسِيلْيُوسُ رَئِيسَ الْكَهَنَةِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ، أَنْ يَمْنَحَ غُفْرَانَ الزَّلَّاتِ لِلْمُعْتَدِينَ بِشَوْقٍ لِتَذْكَارِكَ الْمُقَدَّسِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Lord, since Thou art the Deep of love to mankind, thou didst put on the likeness of a servant, and wast circumcised in the flesh, granting all mankind Thy Great Mercy.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، بِمَا أَنْتَ لُجَّةُ الْمَحَبَّةِ الْبَشَرِيَّةِ، لَبِسْتَ صُورَةَ الْعَبْدِ وَخُتِنْتَ بِالْجَسَدِ، مَانِحاً جَمِيعَ الْبَشَرِ رَحْمَتَكَ الْعَظْمَى.</p>

Third Kathisma	الكاشِما الثالثة
<p>Thou didst refute by divine sayings the obscure heresies, drowning all the folly of Arius and preaching to mankind the Divinity of the Spirit; and by the lifting of thy hands thou didst kill thine enemies, exiling the worship of Sabellius wholly, and didst annul all the opinions of Nestorius. Wherefore, O Bishop Basil, intercede with Christ God to grant forgiveness of sins to those who eagerly celebrate thy memory.</p>	<p>يا رَبِّيسَ الكَهَنَةِ باسيليوس، لَقَدْ دَحَضْتَ البِدَعَ الْمُظْلِمَةَ بِقُوَّةِ الأَقْوَالِ الإِلَهِيَّةِ، مُغْرَقاً حَمَاقَةَ أريوس بِجُمْلَتِهَا، وَكَارِزاً لِلبَشَرِ بِالوَهِيَّةِ الرُّوحِ. وَبِرَفْعِ يَدَيْكَ أَمَتَّ الأَعْدَاءَ، نَاقِضاً عِبَادَةَ صاباليوس جَمِيعِهَا، وَمُقْصِياً طُغْيَانَ نَسْطُورِيوسِ بِأَسْرِهِ. فَابْتَهِلْ إِلَى المَسِيحِ الإِلَهِيِّ، أَنْ يُنْعِمَ بِمَغْفَرَةِ الزَّلَّاتِ عَلَى المُعَيِّدِينَ بِشَوْقٍ لِتَذْكَارِكَ المُقَدَّسِ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> The grace of thy divine words and the mystic height of thy teachings hath been a ladder leading upward for us. For thou, O father, having obtained a spiritual trumpet, have proclaimed the divine doctrines on it. Therefore, O holy monk, thou hast gone to dwell in verdant pastures, having received the rewards of thy struggles. O Bishop Basil, intercede with Christ our God for those who keep feast with love in thy holy memory, that they may receive remission of their sins.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ المُقَدَّسِ. إِنَّ نِعْمَةَ أَقْوَالِكَ الإِلَهِيَّةِ وَسُمُوَّ مُعْتَقِدَاتِكَ السِّرِّيَّةِ صَارَا لَنَا سُلْماً لِلإِرْتِقَاءِ إِلَى اللَّهِ. لِأَنَّكَ أَيُّهَا الأبُّ البَارُّ كُنْتَ بِمِثَابَةِ بُوْقِ رُوحِي كَرَّرَ بِالتَّعَالِيمِ الإِلَهِيَّةِ. لِذَلِكَ قَطُنْتَ فِي مَكَانِ خُضْرَةٍ، وَحَصَلْتَ عَلَى ثَوَابِ أَتْعَابِكَ. فَيَا رَبِّيسَ الكَهَنَةِ باسيليوس، تَشَفَّعْ إِلَى المَسِيحِ الإِلَهِيِّ أَنْ يُنْعِمَ بِمَغْفَرَةِ الزَّلَّاتِ عَلَى المُعَيِّدِينَ بِشَوْقٍ لِتَذْكَارِكَ المُقَدَّسِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Verily, the Lord of all and our Creator, having taken flesh from thy holy womb, didst reveal thee, O Lady innocent of all blame, as a helper of mankind. Wherefore, in thee do we seek refuge, petitioning forgiveness of sins, and that we may escape everlasting punishment and all the harm of the wicked one, the prince of this world. Wherefore, do we cry unto thee, intercede with thy Son and God to grant forgiveness of sins to those who worship in faith thine All-holy Child.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ السَّيِّدَ، خَالِقَ الكُلِّ، قَدْ اتَّخَذَ جَسَداً مِنْ حَشَاكِ الأَطْهَرِ، وَأَظْهَرَكَ شَفِيعَةً لِلبَشَرِ. لِذَلِكَ نَلْتَجِي إِلَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الكَامِلَةُ النَّزَاهَةِ، طَالِبِينَ غُفْرَانَ الزَّلَّاتِ وَالنَّجَاةَ مِنَ العِقَابِ الأَبَدِيِّ، وَمِنْ شُرُورِ الخَبِيثِ ضَابِطِ ظُلْمَةِ هَذَا العَالَمِ، هَاتِفِينَ إِلَيْكَ: ابْتَهِلِي إِلَى ابْنِكَ وَإِلَهِيكَ، أَنْ يَهَبَ غُفْرَانَ الزَّلَّاتِ لِلسَّاجِدِينَ بِإِيْمَانٍ لِمَوْلِدِكَ المُقَدَّسِ.</p>
<p><b>FESTAL ANABATHMOI IN TONE FOUR</b></p>	<p><b>أنافِئمي العيد باللحن الرابع</b></p>
<p>From my youth up many passions have warred against me. But do Thou help and save me, O my Savior. (<i>twice</i>)</p>	<p>مَنْذُ شَبَابِي أهَوَاءٌ كَثِيرَةٌ تُحَارِبُنِي، لَكِنْ أَنْتَ يَا مُخَلِّصِي أَعْضُدْنِي وَخَلِّصْنِي. (مَرَّتَيْنِ)</p>
<p>Ye who hate Zion shall be put to confusion of</p>	<p>يَا مُبْغِضِي صِهْيُونَ اخْزَوْا مِنْ تُجَاهِ الرَّبِّ، لِأَنَّكُمْ</p>

the Lord; like grass in the fire shall ye be withered up. (twice)	سَتَصِيرُونَ جَاقِينَ كَالْعُشْبِ الْيَابِسِ بِالنَّارِ. (مَرَّتَيْنِ)
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Through the Holy Spirit is every soul quickened and exalted in purity, and made resplendent by the Triune Unity in mystic holiness.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p> <p>بِالرُّوحِ الْقُدُسِ كُلُّ نَفْسٍ تَحْيَا وَتَنْقَى، مُرْتَقِعَةً وَلامِعَةً بِالثَّلَاوِثِ الْوَاحِدِ الْخَفِيِّ الطَّاهِرِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Through the Holy Spirit the channels and streams of grace overflow showering all creation with invigorating Life.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>بِالرُّوحِ الْقُدُسِ تَقِيضُ سَوَاقِي النِّعْمَةِ وَمَجَارِيهَا، فَتُرَوِّي الْبَرَائِيَا بِأَسْرِهَا بِالحَيَاةِ الْمُحْيِيَّةِ.</p>
<b>PROKEIMENON FOR ST. BASIL IN TONE FOUR</b>	<b>بروكيمنون للقديس باسيليوس باللحن الرابع</b>
<p>My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding. (twice)</p> <p><i>Stichos: Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world.</i></p> <p>My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.</p>	<p>فَمِي يَتَكَلَّمُ بِالحِكْمَةِ، وَقَلْبِي يَهْدُ بِالفَهْمِ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>سَتِخْن: اِسْمَعُوا هَذَا أَيُّهَا الْأُمَّمُ، أَصْغُوا يَا جَمِيعَ أَهْلِ الْأَرْضِ.</p> <p>فَمِي يَتَكَلَّمُ بِالحِكْمَةِ، وَقَلْبِي يَهْدُ بِالفَهْمِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, Who retest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمِ.</p> <p>الكَاهِنُ: لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقَدِيسِينَ تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ، وَالْإِبْنُ، وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord. (twice)</p> <p><i>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</i></p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>	<p>المرتل: آمِينَ.</p> <p>كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَالِكَ قُوَّتِهِ.</p> <p>فَلْتَسْبِحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p>
<b>THE FESTAL ORTHROS GOSPEL</b>	<b>إنجيل السحر للعيد</b>
<b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech	الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسْمَاعِ

<p>the Lord our God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p> <p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to Saint <b>John</b> (10:1-9).</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p>	<p>الإنجيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p>المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>الشَّمْس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.</p> <p>الكَاهِن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p>المرتل: وَلِرُوحِكَ.</p> <p>الكَاهِن: فَضْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ.</p> <p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p>الشَّمْس: لِنُصْغِ!</p>
<p>(**TO BE READ FROM THE BEAUTIFUL GATE**)</p>	<p>(يُقْرَأُ مِنَ الْبَابِ الطَّوْكِيِّ)</p>
<p><b>Priest:</b> The Lord said to the Jews who came unto Him: “Truly, truly, I say to you, he who does not enter the sheepfold by the door but climbs in by another way: that man is a thief and a robber; but he who enters by the door is the shepherd of the sheep. To him the gatekeeper opens; the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes before them, and the sheep follow him, for they know his voice. A stranger they will not follow, but they will flee from him, for they do not know the voice of strangers.” This figure Jesus used with them, but they did not understand what He was saying to them. So Jesus again said to them, “Truly, truly, I say to you, I am the door of the sheep. All who came before Me are thieves and robbers; but the sheep did not heed them. I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture.”</p>	<p>الكَاهِن: قَالَ الرَّبُّ لِلَّذِينَ أَتَوْا إِلَيْهِ مِنَ الْيَهُودِ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ لَا يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ إِلَى حَظِيرَةِ الْخِرَافِ، بَلْ يَطْلُعُ مِنْ مَوْضِعٍ آخَرَ، فَهُوَ سَارِقٌ وَلِصٌّ. وَأَمَّا الَّذِي يَدْخُلُ مِنَ الْبَابِ فَهُوَ رَاعِي الْخِرَافِ. لَهُ يَفْتَحُ الْبُوابُ الْبَابَ، وَالْخِرَافُ تَسْمَعُ صَوْتَهُ. فَيَدْعُو خِرَافَهُ بِأَسْمَائِهَا وَيُخْرِجُهَا. وَمَتَى أَخْرَجَ خِرَافَهُ يَذْهَبُ أَمَامَهَا، وَالْخِرَافُ تَتَّبَعُهُ، لِأَنَّهَا تَعْرِفُ صَوْتَهُ. وَأَمَّا الْغَرِيبُ فَلَا تَتَّبَعُهُ لَكِنَّهَا تَهْرَبُ مِنْهُ، لِأَنَّهَا لَا تَعْرِفُ صَوْتِ الْغُرَبَاءِ.» هَذَا الْمَثَلُ قَالَهُ لَهُمْ يَسُوعُ. وَأَمَّا هُمْ فَلَمْ يَفْهَمُوا مَا الَّذِي كَانَ يُكَلِّمُهُمْ بِهِ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ أَيْضًا: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي أَنَا بَابُ الْخِرَافِ وَجَمِيعُ الَّذِينَ أَتَوْا قَبْلِي هُمْ سَرَاقٌ وَأُصُوصٌ، وَلَكِنَّ الْخِرَافَ لَمْ تَسْمَعْ لَهُمْ. أَنَا هُوَ الْبَابُ. إِنْ دَخَلَ بِي أَحَدٌ يَخْلُصُ وَيَدْخُلُ وَيَخْرُجُ وَيَجِدُ مَرْعَى.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>• No veneration of the Gospel book.</p>	
<p><b>PSALM 50</b></p>	<p>المزمور ٥٠</p>
<p>Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of</p>	<p>ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَائِمِي.</p>

Thy compassions blot out my transgression.	
Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.	اغسلني كثيراً من إثمي، ومن خطيئتي طهرني.
For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.	لأني أنا عارفٌ بإثمي، وخطيئتي أمامي في كل حين.
Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.	إليك وحدك أخطأتُ، والشرُّ قدامك صنعْتُ، لكي تصدقَ في أقوالك وتغلبَ في محاكمتك.
For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.	هأنذا بالآثامِ حبلَ بي، وبالخطايا ولدتني أمي.
For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me.	لأنك قد أحببتَ الحقَّ، وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتك ومستوراتها.
Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow.	تنضحني بالزوفى فأطهرُ، تغسلني فأبيضُ أكثرَ من الثلج.
Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.	تسمعي بهجةً وسروراً، فتبتهج عظامي الذليلة.
Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.	اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل ماثمي.
Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	قلباً نقياً اخلق في يا الله، وروحاً مستقيماً جدِّد في أحشائي.
Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.	لا تطرحني من أمام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه مني.
Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.	امنحني بهجةً خلاصك، وبروح رئاسي اعضدني.
I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.	فأعلم الأئمة طرقتك، والكفرة إليك يرجعون.
Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.	أنقذني من الدماء يا الله إله خلاصي، فيبتهج لساني بعدلك.
O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.	يا رب افتح شفاتي، فيخبر فمي بتسبحتك.
For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be	لأنك لو آثرت الذبيحة، لكنت الآن أعطي،



pleased.	لَكَ نَكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.
A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.	الذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ.
Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.	أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أورشليم.
Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.	حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتِ.
Then shall they offer bullocks upon Thine altar.	حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولِ.
<b>FESTAL TROPARIA AFTER PSALM 50 IN TONE TWO</b>	<b>طَرُوبَارِيَّاتِ الْعِيدِ بَعْدَ الْمَزْمُورِ ٥٠ بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b>
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Through the intercessions of the Bishop Basil, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. بِشَفَاعَاتِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ بَاسِيلْيُوسِ، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. بِشَفَاعَاتِ الْوَدَّةِ الْإِلَهِيَّةِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا الْإِلَهُ الرَّحُومِ، امْحُ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.
<b>IDIOMELON IN TONE SIX</b>	<b>إِيذِيَوْمَالُونَ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b>
<i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i> Grace is poured upon thy lips, O righteous father Basil, and thou didst become a shepherd for the Church of Christ, teaching the sheep endowed with speech to believe in the consubstantial Trinity of the one Godhead.	يَا رَحِيمِ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ امْحُ مَاثِمِي. لَقَدْ انْسَكَبَتِ النِّعْمَةُ عَلَى شَفَتَيْكَ، أَيُّهَا الْأَبُ الْبَارُّ، وَعَدَوْتَ رَاعِياً لِكَنِيسَةِ الْمَسِيحِ، مُعَلِّماً الْأَغْنَامَ النَّاطِقَةَ أَنْ تُؤْمِنَ بِثَالُوثٍ مُتَسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ بِلاهُوتٍ وَاحِدٍ.
<b>THE INTERCESSION</b>	<b>طَلِبَةُ الشَّفَاعَةِ</b>
<b>Deacon:</b> O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-	الشَّمْسِ: خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِدْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّافَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَاثِمَكَ الْعَنِيَّةِ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا وَالدَّةِ الْإِلَهِيَّةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّاهِرَةِ وَالدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ

virgin Mary; by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great—**whose memory we now celebrate**—Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life, especially Paisios of Athos; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.

المُحْيِي؛ وبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ  
الأجساد؛ والنَّبِيِّ الكَرِيمِ السَّابِقِ المَجِيدِ يوحَنَّا  
المَعْمَدَانِ؛ والقَدِيسَيْنِ المُشْرِفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بَطْرُسَ  
وبولُسَ، وسائِرِ الرُّسُلِ المُشْرِفِينَ الجَدِيرِينَ بِكُلِّ  
مَدِيح؛ وآبَائِنَا القَدِيسِينَ مُعَلِّمِي المَسْكُونَةِ، رؤَسَاءِ  
الكَهَنَةِ المَعظَّمِينَ باسيليوسَ الكَبِيرِ - الَّذِي نُقِيمُ  
تَذَكَارَهُ اليَوْمَ - وغريغوريوسَ اللاهوتي، ويوحَنَّا  
الذَّهَبِيِّ الفَمِّ؛ وآبَائِنَا القَدِيسِينَ أَثناسيوسَ وكيرلسَ  
ويوحَنَّا الرَّحِيمِ بِطَارِكَةِ الإسكَنْدَرِيَّةِ؛ وأبِينَا القَدِيسِ  
نيقولاوسَ رَئِيسِ أساقِفَةِ ميرا اللِيكِيَّةِ، واسبيريديونَ  
أُسْقَفِ تريميثوسَ، ونِكتاريوسَ أُسْقَفِ المُدُنِ الخَمْسِ  
العَجَائِبِينَ، وأبِينَا القَدِيسِ تِيخونَ بَطْرِيْرِكِ موسكو،  
والقَدِيسِ رافائيلَ أُسْقَفِ بروكلينَ؛ والقَدِيسِينَ  
المَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ العُظْمَاءِ جاورجيوسَ اللابِسِ  
الظفرِ، وديميتريوسَ المُفِيضِ الطيبِ، وثيودورسَ  
التيروني، وثيودورسَ قَائِدِ الجَيْشِ، وميناسَ الصانعِ  
العَجَائِبِ؛ والقَدِيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِغْناطيوسَ المُتَوَشِّحِ  
بالله، خِرَالْمُبوسَ والفِثيرِيوسَ؛ والشَّهِيدَاتِ العَظِيمَاتِ  
تَقْلًا، بَرَبَارَةَ، أَنسْطَاسِيَا، كَاثَرِينَا، كِيرِيَاكِي، فَوْتِينِي،  
مَارِينَا، بَاراسكِيْفَا، وَأَيْرِينِ؛ والقَدِيسِينَ المَجِيدِينَ  
الشُّهَدَاءِ المُتَأَلِّقِينَ بِالظَفْرِ؛ وآبَائِنَا الأَبْرَارِ المُتَوَشِّحِينَ  
بالله؛ وَخَاصَّةً القَدِيسِ باييسِيوسَ الأَثُوسِي، والقَدِيسِ  
(فلان) شَفِيعِ هَذِهِ الكَنِيسَةِ المُقَدَّسَةِ؛ والقَدِيسِينَ  
الصَدِيقَيْنِ جَدِّي المَسِيحِ الإلهِ يواكِيمَ وَحَنَّةَ، نُنصِّرِعُ  
إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الجَزِيلُ الرَّحْمَةَ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ  
الْخَطَاةَ الطَالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.

**Choir:** Lord, have mercy. (twelve times)

المرتل: يا رَبُّ ارْحَمْنَا. (١٢ مرات)

**Priest:** Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ  
لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ  
الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.

<b>Choir:</b> Amen.	المرتل: آمين.
<b>KONTAKION AND OIKOS FOR ST. BASIL (Plain Reading)</b>	<b>القنداق والبيت للقدّيس باسيليوس (قراءة)</b>
Thou didst appear as an unshaken pillar of the Church, distributing to all mankind inviolate authority, and sealing them with thy doctrines, O righteous Basil, who revealeth heavenly things.	لَقَدْ ظَهَرْتَ قَاعِدَةً رَاسِخَةً لِلْكَنِيسَةِ، وَجَعَلْتَ مِنْ سُلْطَانِكَ مَلَاذًا لِجَمِيعِ الْبَشَرِ، وَنَبَّأْتَهُمْ بِتَعَالِيمِكَ، أَيُّهَا الْبَارُّ بَاسِيلْيُوسَ، مُوَضِّحَ الْأَسْرَارِ السَّمَاوِيَّةِ.
The mingling-bowl of chastity, the mouth of wisdom, the foundation of doctrines, Basil the Great spiritually flasheth like lightning upon all. Come ye therefore, let us stand in the house of God, fervently fixing our gaze on his wonders with delight. And flashing with their light as with a beacon, let us warm ourselves with the purifying spirit of his life, imitating his faith, his fervor, his humility, whereby he was shown to be indeed a house of God; and unto him we cry out in praise: O righteous Basil, who revealeth heavenly things.	إِنَّ بَاسِيلْيُوسَ الْعَظِيمَ، كَأْسَ الْعَفَافِ وَفَمَّ الْحِكْمَةِ، وَرُكْنَ الْعَقَائِدِ، يُنِيرُ الْجَمِيعَ عَقْلِيًّا. فَهَلُمَّ بِنَا إِذَا نَقَفُ فِي بَيْتِ اللَّهِ وَنُحَدِّقُ فِي عَجَائِبِهِ بِإِمْعَانٍ، مُبْتَهَجِينَ. وَإِذْ نَسْتَنِيرُ بِهَا كَأَنَّمَا بِمِصْبَاحٍ، نَرَحُضُ الْحَيَاةَ بِرُوحِ التَّنْقِيَّةِ، مُحَاكِينَ لَهُ بِالْإِيمَانِ وَالْحَرَارَةِ وَالتَّوَاضُّعِ، الصِّفَاتِ الَّتِي بِهَا ظَهَرَ مَسْكِنًا حَقِيقِيًّا لِلَّهِ. لِذَلِكَ فَلْنَهْتَفِ إِلَيْهِ مَادِحِينَ: أَيُّهَا الْبَارُّ بَاسِيلْيُوسَ، مُوَضِّحَ الْأَسْرَارِ السَّمَاوِيَّةِ.
<b>THE SYNAXARION (Plain Reading)</b>	<b>السِّنْكَسَار (قراءة)</b>
<p>On January 1 in the Holy Orthodox Church, we celebrate the Circumcision in the Flesh of our Lord, God and Savior Jesus Christ; it being the eighth day after His birth, we commemorate also the giving of the Name of Jesus.</p> <p style="text-align: center;"><b>Verses</b></p> <p>Christ being circumcised, the Law is cut off; and the Law being cut off, Grace is brought in. He that in six days made the earth and heavens, now upon the eighth taketh the name of Savior.</p> <p>The Divine Child was presented in the Temple and circumcised according to the Law existing in Israel since the time of Abraham. The Old Testament circumcision was the proto-type of the New Testament baptism. The circumcision of our Lord shows that He received upon Himself the true body of man and not just seemingly, as was later taught of Him by heretics. Our Lord was also circumcised because He wanted to fulfill the entire Law which He Himself gave through the prophets and forefathers. Thus, the Apostle Paul declares: “For neither does circumcision mean anything, nor does uncircumcision, but only a new creation” (Gal. 6:15).</p> <p>On this day we also commemorate our Father among the Saints Basil the Great, archbishop of Caesarea in Cappadocia.</p> <p style="text-align: center;"><b>Verses</b></p> <p>Though he hath died, Basil in the Lord yet liveth; and he liveth with us, speaking from his writings.</p> <p style="text-align: center;">On January first thou didst die, O Basil.</p>	

Basil was baptized in the River Jordan and was Bishop of Caesarea in Cappadocia for almost ten years. He was a great defender of Orthodoxy, a great light of moral purity, a great theological mind, a great builder and pillar of the Church of God. Basil fully deserved the title “Great” and is referred to as the “bee of the Church of Christ which brings honey to the faithful and with its stinger pricks the heretics.” Numerous works of this Father of the Church are preserved; they include theological, ascetical and canonical writings as well as the Holy and Divine Liturgy named after him, which we will celebrate today. Basil reposed peacefully in 379 A.D.

On this day, we also commemorate the new-martyr Peter of the Peloponnesos. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy upon us. Amen.

KATAVASIAE OF BOTH CANONS OF CHRIST’S THEOPHANY	كَطَافَاسِيَاةٍ لِّلْقَانُونَيْنِ الظُّهُورِ الإِلَهِيِّ
<p>The first canon is chanted in tone two, hard chromatic. The second canon is chanted in tone six, soft chromatic.</p>	<p>القَانُونِ الأوَّلِ يُرْتَلُ بِاللَّحْنِ الثَّانِي (السُّلْمُ الخُرُومَاتِيكِي القَاسِي). وَالْقَانُونِ الثَّانِي يُرْتَلُ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ (السُّلْمُ الخُرُومَاتِيكِي اللَّيِّن).</p>
<p><b>Ode 1 (1).</b> The Lord, mighty in wars, uncovered the foundations of the deep, and He led His own through dry land, but covered their adversaries in the deep; for He is glorified.</p>	<p>الأودية ١ (١). إِنَّ الرَّبَّ القَادِرَ فِي الحُرُوبِ، قَدْ كَشَفَ قَعَرَ اللَّجَّةِ، وَاجْتَذَبَ الْمُخْتَصِّينَ بِهِ عَلَى اليَبْسِ، وَبِهِ غَمَرَ المُضَادِّينَ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p><b>Ode 1 (2).</b> Israel walketh the sea’s unsettled surging, which is again shown to be dry land and solid. But the Egyptian captains are hid completely in the lightless deep, in a grave of spreading waters, by the mighty strength of the right hand of the Master.</p>	<p>الأودية ١ (٢). إِنَّ إِسْرَائِيلَ قَدْ جَارَ عَاصِفَ البَحْرِ المَائِجِ، إِذْ عَادَ فَظْهَرَ لَهُ أَيْضاً يَبْساً. أَمَّا المِصْرِيُّونَ المِثْلَةُ حِرَابُهُمْ فَأَخْفَاهُمْ سَوَادُ العُمُقِ جُمَّةً، كَرَمَسِ مَفْرُوشٍ بِالمِيَاهِ، بِقُدْرَةِ يَمِينِ السَّيِّدِ العَزِيزَةِ.</p>
<p><b>Ode 3 (1).</b> The Lord, Who granteth strength unto our kings and exalteth the horn of His anointed, is born of a Virgin and cometh unto baptism. Wherefore, let us cry out, O ye faithful: There is none holy as our God, and there is none righteous save Thee, O Lord.</p>	<p>الأودية ٣ (١). إِنَّ الرَّبَّ المَانِحَ قُوَّةً لِملُوكِنَا، وَالرَّافِعَ قَرْنَ مُسْحَائِهِ، قَدْ وُلِدَ مِنَ البَتُولِ، وَهُوَ آتٍ إِلَى المَعْمُودِيَّةِ. لِذَا فَلَنَهْتِفُ نَحْوَهُ أَيُّهَا المُؤْمِنُونَ: لَيْسَ قُدُوسٌ مِثْلَ إلِهِنَا، وَلَيْسَ عَادِلٌ سِوَاكَ يَا رَبَّ.</p>
<p><b>Ode 3 (2).</b> All that are rescued out of the ancient meshes of the devouring lions, whose teeth are broken: Let us rejoice now, opening our mouths in gladness, weaving of words a melody for the Word Whose delight it is to bestow gifts upon us.</p>	<p>الأودية ٣ (٢). يَا مَعْشَرَ الَّذِينَ أُعْتِقُوا مِنَ الأَشْرَاكِ القَدِيمَةِ، بِمَا أَنَّهُ قَدْ سَحَقَتْ أُنْيَابُ الأَسْوَدِ المُفْتَرِسَةِ، فَلَنَبْتَهِجْ وَنُوسِعْ فَمَنَا، نَاطِمِينَ لِلِكَلِمَةِ أقْوَالِ التَّسَابِيحِ عَلَى مَوَاهِبِهِ المَمْنُوحَةِ لَنَا، فَإِنَّهُ يُسِّرُ بِذَلِكَ.</p>
<p><b>Ode 4 (1).</b> He whom Thou didst call the voice of one crying in the wilderness, O Lord, heard Thy voice, when Thou didst thunder upon</p>	<p>الأودية ٤ (١). أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الَّذِي قُلْتَ عَنْهُ إِنَّهُ صَوْتُ صَارِخٍ فِي البَرِّيَّةِ، قَدْ سَمِعَ صَوْتَكَ عِنْدَمَا</p>

<p>many waters, bearing witness to Thy Son. And being wholly filled with the Spirit Who was present there, he cried: Thou art Christ, the Wisdom and Power of God.</p>	<p>أُرْعِدْتَ عَلَى الْمِيَاهِ الْعَزِيمَةِ شَاهِدًا لِابْنِكَ. وَإِذْ صَارَ مُمْتَلِنًا بِجُمْلَتِهِ مِنْ حُضُورِ الرُّوحِ، هَتَفَ قَائِلًا: أَنْتَ الْمَسِيحُ، حِكْمَةُ اللَّهِ وَقُوَّتُهُ.</p>
<p><b>Ode 4 (2).</b> Cleansed with the torch-light and fire of mystic vision, the Prophet singeth hymns of mortals' renewal. His voice he raiseth, which is moved by the Spirit, showing the unutterable Word's Incarnation, Who hath wholly crushed the dominion of the mighty.</p>	<p>الأودية ٤ (٢). إِنَّ النَّبِيَّ لَمَّا تَنَقَّى بِنَارِ الْمُشَاهِدَةِ السَّرِيَّةِ، مُسَبِّحًا إِعَادَةَ تَجْدِيدِ الْبَشَرِ، شَدَا صَارِحًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ مُحَرِّكَ بِالرُّوحِ، مُظْهِرًا التَّجَسُّدَ الَّذِي لَا يُوصَفُ، تَجَسَّدَ الْكَلِمَةِ، الَّذِي بِهِ انْسَحَقَ عِزُّ ذَوِي الْأَقْتِدَارِ.</p>
<p><b>Ode 5 (1).</b> Jesus, the Author of Life, cometh to loose the condemnation of Adam the first-fashioned; and though as God He needeth no cleansing, for the sake of him that fell He is cleansed in the Jordan: wherein having slain the enmity, He bestoweth the peace that passeth all understanding.</p>	<p>الأودية ٥ (١). إِنَّ يَسُوعَ مُبْدِعَ الْحَيَاةِ، يُوَافِي لِجِلِّ سَقَطَةِ آدَمَ أَوَّلِ الْجِبَلَةِ، وَغَيْرِ الْمُحْتَاجِ إِلَى تَطْهِيرٍ بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، يَمْنَحُ لِلْسَاقِطِ التَّطْهِيرَ فِي الْأَزْدَنْ، وَإِذْ يُبِيدُ فِيهِ الْعَدَاوَةَ، يَمْنَحُ السَّلَامَةَ الْفَائِقَةَ عَلَى كُلِّ عَقْلٍ.</p>
<p><b>Ode 5 (2).</b> Washed with the cleansing and laver of the Spirit from all the poison of the mired and murky foeman, we have been set on a path new and unerring, leading to inaccessible joy and gladness found by them alone with whom God is reconciled.</p>	<p>الأودية ٥ (٢). إِنَّمَا نَحْنُ الَّذِينَ اغْتَسَلْنَا بِتَطْهِيرِ الرُّوحِ، مِنْ سُمِّ الْعَدُوِّ الْقَاتِمِ الْمُدَنَّسِ بِالْحَمَاءَةِ، قَدْ أَشْرَفْنَا عَلَى مَسَلِكٍ جَدِيدٍ غَيْرِ مُضِلٍّ، مُؤَدٍّ إِلَى سُرُورٍ غَيْرِ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ إِلَّا مِنَ الَّذِينَ صَالَحَهُمُ اللَّهُ.</p>
<p><b>Ode 6 (1).</b> The voice of the Word, the lamp of the Light, the Morning Star, the Forerunner of the Sun, crieth in the wilderness unto all the peoples: Repent ye and be cleansed while there is yet time, for behold, Christ is come to deliver the world from corruption.</p>	<p>الأودية ٦ (١). إِنَّ صَوْتَ الْكَلِمَةِ وَمُضْبَاحَ النُّورِ، وَالْكُوكَبَ السَّحْرِيِّ وَالسَّابِقَ الشَّمْسِ، يَهْتَفُ فِي الْبَرِّيَّةِ قَائِلًا لِجَمِيعِ الشُّعُوبِ: تَوْبُوا وَتَطَهَّرُوا، فَهَا إِنَّ الْمَسِيحَ قَدْ حَضَرَ، مُنْقِذًا الْعَالَمَ مِنَ الْفَسَادِ.</p>
<p><b>Ode 6 (2).</b> With voice most blissful, the Father made known clearly His Beloved, Whom from the womb He had brought forth. Yea, He saith, while He is My Child and of My nature, He sprang forth from mankind, beaming bright with splendor, both My Living Word, and by providence a mortal.</p>	<p>الأودية ٦ (٢). إِنَّ الَّذِي أَفَاضَهُ الْآبُ مِنَ الْبَطْنِ، قَدْ أَعْلَنَهُ بِالصَّوْتِ الْكُلِّيِّ السَّعَادَةِ مَحْبُوبًا قَائِلًا: نَعَمْ هَذَا هُوَ ابْنِي الْمُسَاوِي لِي فِي الْجَوْهَرِ، وَضِيَاءُ نُورِي، قَدْ وُلِدَ مِنْ جِنْسِ الْبَشَرِ، وَهُوَ نَفْسُهُ كَلِمَتِي الْحَيَّةِ، وَإِنْسَانٌ مَعًا مِنْ أَجْلِ عِنَايَتِهِ.</p>
<p><b>Ode 7 (1).</b> As the godly Children stood in the furnace of fire, a whistling wind heavy with dew and the Divine Angel's descent preserved them free of harm; wherefore, bedewed in the flame, they sang with thanksgiving: O Thou</p>	<p>الأودية ٧ (١). إِنَّ الْفَتِيَّةَ الْحَسَنِيَّ الْعِبَادَةَ، لَمَّا طَرِحُوا فِي أَتُونِ النَّارِ، حَفِظَهُمْ حَفِيفُ نَسِيمِ النَّدَى بِغَيْرِ مَضَرَّةٍ، وَإِنْجِدَارُ الْمَلَائِكَةِ الْإِلَهِيِّ. وَلِذَا لَمَّا</p>

<p>Who art supremely praised, the Lord and God of our Fathers, blessed art Thou.</p>	<p>تَدَدُوا بِاللَّهَيْبِ، رَتَّلُوا بِشُكْرِ هَاتِفَيْنِ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، إِلَهُ آبَائِنَا.</p>
<p><b>Ode 7 (2).</b> The heads of the dragons were burned within the river by Him that lulled the upraised flame of the furnace, which had encompassed the right religious Children. He doth wash away with the dew of the Spirit all the froward gloom that sinning doth engender.</p>	<p><b>الأودية ٧ (٢).</b> إِنَّ الَّذِي أَحْمَدَ سَعِيرَ الْأَتُونِ الْمُتَأَجِّجِ، الْمُشْتَمِلِ عَلَى الْأَحْدَاثِ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ، قَدْ أَحْرَقَ فِي الْمَجَارِي هَامَ التَّنَانِينَ، وَبَنَدَى الرُّوحِ، رَحَضَ الظُّلْمَةَ الْعَسِرَةَ الْأَنْحِلَالِ، النَّاتِجَةَ عَنِ الْخَطِيئَةِ.</p>
<p><b>Ode 8 (1).</b> A strange mystery was shown in the furnace of Babylon when it flowed with dew: that the Jordan would afterwards receive in its streams the immaterial Fire, and would contain the Creator baptized in the flesh, Whom the peoples bless and supremely exalt unto all the ages.</p>	<p><b>الأودية ٨ (١).</b> إِنَّ أَتُونَ بَابِلَ قَدْ ظَهَرَ سِرًّا مُسْتَعْرَبًا لَمَّا أَفَاضَ النَّدَى. إِلَّا أَنَّ الْأُرْدُنَّ كَانَتْ مُزْمِعًا أَنْ يَتَقَبَّلَ فِي مَجَارِيهِ النَّارَ غَيْرَ الْهَيُولِيَّةِ، وَيَشْتَمِلَ عَلَى الْخَالِقِ مُعْتَمِدًا بِالْجَسَدِ، الَّذِي تُبَارِكُهُ الشُّعُوبُ، وَتَزِيدُهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.</p>
<p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i> <b>Ode 8 (2).</b> Now is creation restored again to freedom; they are the sons of light who before were in darkness; only he groaneth who is the prince of darkness. Let the once-wretched heritage of the nations earnestly now bless the Author of their blessing.</p>	<p><i>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.</i> <b>الأودية ٨ (٢).</b> إِنَّ أَرْكَوْنَ الظُّلَامِ يَتَنَهَّدُ وَحَدَهُ، لِأَنَّ الْخَلِيقَةَ قَدْ أَصْبَحَتْ مُتَحَرَّرَةً، وَالَّذِينَ كَانُوا قَدِيمًا فِي الظُّلْمَةِ، قَدْ غَدَوْا بَنِينَ لِلنُّورِ. فَلِذَلِكَ قَبَائِلُ الْأُمَّمِ جَمِيعُهَا، الشَّقِيَّةُ قَبْلًا تُبَارِكُ الْآنَ بِغَيْرِ انْقِطَاعِ الْمَسِيحِ الْعَلَّةِ.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>	<p><b>الشماس:</b> لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نكرم معظمين.</p>
<p><b>NINTH ODE OF CANON OF CHRIST'S CIRCUMCISION IN TONE TWO</b></p>	<p><b>تَعْظِيمَاتُ لَعِيدِ خِتَانَةِ الْمَسِيحِ (أَوْ الْأودية التاسعة) بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b></p>
<p><i>Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts.</i> O thou who from thy virginal loins ineffably lentest a body unto the Luminary that was before the sun, even God, Who hath dawned upon us, and dwelt among us in the body: O blessed and all-pure Theotokos, thee do we magnify.</p>	<p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ. يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُبَارَكَةِ، الْكَامِلَةَ الْقِدَاسَةِ، لَقَدْ أَعْطَيْتِ، بِحَالٍ يَعْجُزُ بَيَانُهَا، جَسَدًا لِلِإِلَهِ، الْكَوْكَبِ الشَّارِقِ قَبْلَ الشَّمْسِ، وَالْآتِي إِلَيْنَا مُتَجَسِّدًا مِنْ أَحْشَائِكَ النَّقِيَّةِ، فَإِيَّاكَ نُعَظِّمُ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, Him Who accepted circumcision in the flesh on the eighth day, according to the Law.</i></p>	<p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي مَنْ حُتِنَ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ بِحَسَبِ الشَّرِيعَةِ.</p>

<p>Verily, Christ having passed all the bounds of human nature was born of the Virgin in a supernatural manner and was circumcised in the flesh, fulfilling the Law.</p>	<p>إِنَّ الْمَسِيحَ الْإِلَهَ تَجَاوَزَ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ الْبَشَرِيَّةِ بِأَسْرِهِا. لِأَنَّهُ وُلِدَ مِنْ الْعَذْرَاءِ بِمَا يَفُوقُ الطَّبِيعَةَ، وَخُتِنَ بِالْجَسَدِ مُتَمِّمًا الشَّرِيعَةَ.</p>
<p><i>Today the Lord is circumcised in the flesh as an infant fulfilling the Law, and His Name was called Jesus.</i></p> <p>Come, let us celebrate in holiness the glorious naming of Christ the Master; for today He was called Jesus, as worthy of God, and withal let us magnify the memory of the hierarch.</p>	<p>الْيَوْمَ السَّيِّدُ يُخْتَنُ بِالْجَسَدِ كَطُفْلٍ لِيُتَمِّمَ الشَّرِيعَةَ، وَيُدْعَى اسْمُهُ يَسُوعَ.</p> <p>هَلُمَّ بِنَا نُعَبِّدُ بِقِدَاسَةٍ لِتَسْمِيَةِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ الْمَجِيدَةِ. لِأَنَّهُ فِي مِثْلِ هَذَا الْيَوْمِ، دُعِيَ يَسُوعَ كَمَا يَلِيقُ بِاللَّهِ. وَلِنُكْرِمَ مَعَ ذَلِكَ تَذْكَارَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ بِاسِيلْيُوسَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>NINTH ODE OF THE CANON OF ST. BASIL IN TONE TWO</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>تَعْظِيمَات (أَو الْأُودِيَّة التَّاسِعَة مِنْ قَانُونِ الْقَدِيسِ بِاسِيلْيُوسِ) بِاللَّحْنِ الثَّانِي</b></p>
<p><i>Magnify, O my soul, Basil of Caesarea, the great among bishops.</i></p> <p>O father Basil, as a faithful lamb thou didst follow in the life-bearing steps of Christ the Chief Shepherd; for thou didst go forth and offer thyself to the tyrant, valiantly endangering thyself for the sake of Church.</p>	<p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي بِاسِيلْيُوسَ أَسْقَفَ قَيْصَرِيَّةِ، الْعَظِيمِ فِي رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ.</p> <p>أَيُّهَا الْأَبُ بِاسِيلْيُوسَ، لَقَدْ أَتَقَفَيْتَ الْآثَارَ الْحَامِلَةَ الْحَيَاةِ، آثَارَ الْمَسِيحِ رَئِيسِ الرُّعَاةِ، كَخَرُوفٍ أَمِينٍ. لِأَنَّكَ سَبَقْتَ فَأَسْلَمْتَ ذَاتَكَ لِلْمُضْطَهَدِ، مُخَاطِرًا بِهَا حَسَنًا عَنِ الْكَنِيسَةِ، يَا كَلِّيَّ السَّعَادَةِ.</p>
<p><i>Magnify, O my soul, the exceedingly bright luminary of the whole world, who hath adorned the Church of Christ.</i></p> <p>The utterly ruinous tyrant, seeing the all-sacred assembly of Christ's Church adorned with thine episcopacy, fell down thunderstruck, O wise Basil; for he could not endure the brightness of the Spirit that was in thee.</p>	<p>عَظِّمِي يَا نَفْسِي كَوَكَبِ الْمَسْكُونَةِ الْمُنِيرِ الَّذِي زَيَّنَ كَنِيسَةَ الْمَسِيحِ.</p> <p>إِنَّ الْمَارِدَ اللَّدُودَ لَمَّا عَايَنَ كَنِيسَةَ الْمَسِيحِ الطَّاهِرَةَ، مُزْدَانَةً بِرِئَاسَةِ كَهَنُوتِكَ، سَقَطَ هَالِكًا هَالِكًا تَامًا. لِأَنَّهُ لَمْ يَحْتَمِلْ مُعَايِنَةَ ضِيَاءِ الرُّوحِ الْمُتَلَالِيِّ فِيكَ، يَا كَامِلَ الْحِكْمَةِ بِاسِيلْيُوسَ.</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Magnify, O my soul, the might of the three-personed and indivisible Trinity.</i></p> <p>Thou hast become worthy of, O Basil, the throne of the Apostles, the rank of the Martyrs for Christ, the tabernacle of patriarchs, the delight of the righteous, and the assembly of the Prophets; for thou wast a servant of the Theotokos and an initiate of the Trinity.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. عَظِّمِي يَا نَفْسِي عِزَّةَ اللاهوتِ الْمُتَلْتِ الْأَقَانِيمِ غَيْرِ الْمُتَقَسِمِ.</p> <p>يَا بِاسِيلْيُوسَ، صَرْتَ أَهْلًا لِلْجُلُوسِ مَعَ رُسُلِ الْمَسِيحِ، وَمَحَافِلِ الْمُجَاهِدِينَ، وَتَأَهَّلْتَ لِلتَّنْعُمِ مَعَ رُؤَسَاءِ الْأَبَاءِ، وَالْفُوزِ بِنَعِيمِ الْقَدِيسِينَ، وَجُمْهُورِ الْأَنْبِيَاءِ الْإِلَهِيِّينَ لِأَنَّكَ صَرْتَ مُسَارًا لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ، وَخَادِمًا لِلثَالُوثِ الْقُدُوسِ.</p>

<p><i>Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Magnify, O my soul, her that hath delivered us from the curse.</i></p> <p>Verily, the Lord, Who alone roofed with waters His high chambers, bridled the sea and dried up the waves, and was incarnate of thee, O pure Virgin, doth come down from Bethlehem to the Jordan to be baptized in the flesh.</p>	<p>الآن وكُلَّ أوانٍ والى دَهْرِ الداهرين، آمين. عَظْمِي يا نَفْسِي الْمُتَقَدَّةَ إِيَّانَا مِنَ اللَّعْنَةِ.</p> <p>إِنَّ الرَّبَّ الَّذِي سَقَّفَ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ، وَأَلْجَمَ النَّجْرَ، وَجَفَّفَ اللَّجَجَ، قَدْ اتَّخَذَ مِنْكَ جَسَداً يا نَقِيَّةً، ووافى مِنْ بَيْتِ لَحْمٍ إِلَى الْأَرْدُنِّ لِيَعْتَمِدَ بِالْجَسَدِ.</p>
<p><b>KATAVASIAE OF THE NINTH ODES OF BOTH THEOPHANY CANONS</b></p>	<p>كطافاسيات الأودية التاسعة للقانونين الظهور الإلهي</p>
<p><b>In Tone Two</b></p>	<p>بالحن الثاني</p>
<p><b>Ode 9 (1).</b> <i>Magnify, O my soul, her that is more honorable and more glorious than the hosts on high.</i></p> <p>Every tongue is at a loss to praise thee as is due; even the world-transcending intelligences are dazed when they seek to praise thee, O Theotokos. But since thou art good, accept our faith, for thou knowest well our love inspired by God; for thou art the protectress of Christians. Thee do we magnify.</p>	<p>الأودية ٩ (١). عَظْمِي يا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدراً وَأَرْفَعُ مَجْداً مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلَوِيَّةِ.</p> <p>إِنَّ الْأَلْسِنَةَ بِأَسْرِهَا تَتَحَيَّرُ كَيْفَ تَمْدَحُكَ بِحَسَبِ الْوَاجِبِ، وَكُلَّ عَقْلٍ وَإِنْ كَانَ فائِقاً الْعَالَمِ، فَإِنَّهُ يَنْذَهُلُ فِي تَسْبِيحِكَ يا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لَكِنْ بِمَا أَنَّكَ صالِحَةٌ، نَقْبَلِي إِيماننا لِأَنَّكَ قَدْ عَرَفْتِ شَوْقنا الْإِلَهِيَّ. فَإذِ أَنْتِ نَصِيرَةُ الْمَسِيحِيِّينَ فَلكِ نُعْظِمُ.</p>
<p><b>In Tone Six</b></p>	<p>بالحن السادس</p>
<p><b>Ode 9 (2).</b> <i>Magnify, O my soul, her that hath delivered us from the curse.</i></p> <p>Past understanding are the wonders of thy childbirth, O thou all-pure Bride, O truly blessed Mother! Through thee have we found full and perfect salvation. And framing thee a fitting hymn of thanksgiving, bring it as a gift as to a benefactor.</p>	<p>الأودية ٩ (٢). عَظْمِي يا نَفْسِي الْمُتَقَدَّةَ إِيَّانَا مِنَ اللَّعْنَةِ.</p> <p>يا لَعجائِبِ مِيلادِكَ الْفائِقِ الْعَقْلِ، أَيُّها الْعَرُوسُ الْكُلِّيَّةُ النَّقاوَةِ، الْأُمُّ الْمُبَارَكَةُ، التي إِذْ قَدْ نَلَّنا بِها خِلاصاً كامِلاً، فَنَحْنُ نَنْظُمُ لَها نَشيداً لِائْتِقاءِ، مُقَدِّمِينَ تَسْبِحةَ الشُّكْرِ هَدِيَّةً.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p>الطلبية السلامية الصغرى</p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady,</p>	<p>الشماس: أيضاً وأيضاً بِسِلامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الشماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا اللهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> <p>الجوق: يا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرنا الْكُلِّيَّةِ الْقَداسَةِ، الطاهِرَةِ، الْفائِقَةِ الْبَرَكاتِ الْمَجيدةِ، سَيِّدَتنا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدائِمَةِ</p>



<p>the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.</p> <p><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.</p> <p><b>Priest:</b> For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p> <p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ.</p> <p><b>الجوق:</b> لك يا رب.</p> <p><b>الكاهن:</b> لأنه إياك تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسَلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p> <p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><b>EXAPOSTEILARIA OF THE FEASTS IN TONE THREE</b> (*While standing in the Temple's courts*)</p>	<p><b>إكسابوستيلاري للأعياد بالحن الثالث</b></p>
<p>O Father, thou didst circumcise * thy soul's uncircumcision * with true love of philosophy * and wast shown to the whole world * a sun that shone with miracles, * O wise Basil, giving light * unto the minds of the faithful, * O thou godly initiate * of the God of Three Persons, * and the Theotokos' servant.</p>	<p>يا أَيُّهَا الْآبُ بِاسِيلْيُوسُ الْحَكِيمِ، لَقَدْ خَتَنْتَ غِلاَفَ نَفْسِكَ بِعَشْقِ الْفَلْسَفَةِ، وَبِالْعَجَائِبِ ظَهَرْتَ لِلْعَالَمِ كَالشَّمْسِ، فَأَنْرْتَ أَذْهَانَ الْمُؤْمِنِينَ، أَيُّهَا الْمُتَأَلِّهُ الْعَزْمِ، يَا خَادِمَ الثَّالُوثِ وَمُسَارَّ الْوَدَةِ الْإِلَهِيِّ.</p>
<p>Now He that hath fulfilled the Law * as an eight-day old infant * is circumcised in mortal flesh, * Who as God made the ages; * and He is wrapped in swaddling clothes * as a mortal child of man; * sustained with milk is the Master, * Who with infinite power * doth uphold all creation * and with His sway ruleth all things.</p>	<p>إِنَّ خَالِقَ الدَّهْوَرِ، الَّذِي أَكْمَلَ الشَّرِيعَةَ، يَخْتَتِنُ بِالْجَسَدِ كَطِفْلٍ ذِي ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ، وَيُدْرَجُ فِي الْأَقْمِطَةِ كَأِنْسَانٍ، وَيَعْتَذِي بِاللَّبَنِ الضَّابِطِ كُلِّ الْأَشْيَاءِ بِقُدْرَتِهِ غَيْرِ الْمَحْدُودَةِ، بِمَا أَنَّهُ إِلَهٌ، وَالْمُبْدِي إِيَّاهَا بِالْحِظَّةِ.</p>
<p><b>AINOI (PRAISES) IN TONE FIVE</b></p>	<p><b>الإينوس بالحن الخامس</b></p>
<p>Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>
<p><b>For the Feasts in Tone Five (**Rejoice**)</b></p>	<p><b>للأعياد بالحن الخامس</b></p>
<p><b>Verse 1.</b> Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power. Praise Him for His mighty acts: praise Him according to His excellent greatness.</p>	<p><b>استيخن ١.</b> سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَدِيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ. سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.</p>

He that without division or change \* as God of God and as the Word was ineffably \* begotten of God the Father, is circumcised in the flesh, \* while abiding changeless in Divinity. \* Submitting unto the Law, He that far doth transcend the Law, \* deliv'reth all men from the curse coming through the Law \* and instead doth grant them the blessing from Heaven's heights. \* Wherefore, with all thanksgiving, we acclaim, praise, and glorify \* His condescension, which truly transcendeth goodness of any kind; \* while ever entreating \* and imploring Him to grant His Great Mercy to our souls.

إِنَّ الْمَوْلُودَ مِنَ الْآبِ بِحَالٍ لَا تُفَسَّرُ، خُلُوقًا مِنْ  
 انْفِصَالٍ أَوْ تَغْيِيرٍ، بِمَا أَنَّهُ الْكَلِمَةُ وَالْهَهُ مِنْ إِلَهٍ،  
 يَحْتَمِلُ بِالْجَسَدِ خِتَانًا، وَ لَمْ يَزَلْ غَيْرَ مُسْتَحِيلٍ  
 بِبِلَاهُوتِهِ. مَنْ هُوَ فَوْقَ الشَّرِيعَةِ، قَدْ صَارَ تَحْتَ  
 الشَّرِيعَةِ، فَأَنْقَذَ الْجَمِيعَ مِنْ لَعْنَةِ الشَّرِيعَةِ، وَمَنْحَهُمُ  
 الْبَرَكَاتَةَ الَّتِي مِنَ الْعَلَاءِ. لَذَا فَلْنَمْدَحُ مُسَبِّحِينَ تَتَارُلُهُ  
 الْفَائِقَ الصَّلَاحِ، وَنُْمَجِّدُهُ بِشُكْرِ، ضَارِعِينَ إِلَيْهِ أَنْ  
 يَمْنَحَ نَفُوسَنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

*Verse 2. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.*

Thou with the shining light of thy words \* didst stop the vainly gaping mouths of the heretics, \* when thou, as a son of God by adoption through the rebirth \* of divine Baptism, boldly didst confess \* and preach Him Who verily is by nature the Son of God \* before the ages, God the Word, one in essence and \* co-beginningless with the Father, O righteous one. \* Hence, in that Kingdom in the heights hast thou made thy dwelling-place, \* reigning with Christ, Who alone is by nature King over all that is, \* and Who in His goodness \* doth abundantly dispense His Great Mercy to the world.

اسْتِيخِن ٢ . سَبِّحُوهُ بِأَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ  
 وَالْقَيْثَارَةِ.

لَمَّا صرَّتْ ابْنًا لِلَّهِ بِالْوَضْعِ، بِإِعَادَةِ الْوِلَادَةِ الَّتِي  
 بِالْمَعْمُودِيَّةِ الْإِلَهِيَّةِ، إِعْتَرَفْتَ بِمَنْ هُوَ بِالطَّبْعِ  
 وَالْحَقِّ ابْنُ قَبْلِ الدَّهْوَرِ وَكَلِمَةُ اللَّهِ، مُسَاوِيًا لِلْآبِ  
 جَوْهَرًا وَأَرْلِيَّةً. وَبِنَهَاءِ أَقْوَالِكَ أَبْكَمْتَ أَفْوَاهَ الْأَرْتَقَةِ  
 الْمُنْفَعِرَةِ. لِذَلِكَ سَكَنْتَ الْمَمَالِكَ الْعُلُويَّةَ، مُتَمَلِّكًا مَعَ  
 الْمَالِكِ وَحْدَهُ بِالطَّبْعِ، الْمَسِيحِ الْمُوَزَّعِ بِسَخَاءٍ لِلْعَالَمِ  
 الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

*Verse 3. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.*

Thou as a sacred hierarch of God \* wentest within the sacred temple in Heaven's heights, \* while wearing as holy robes discipline and vision of God, \* wherein godly wisdom hath its origins; \* since thou now dost serve as priest at the altar above, O Saint, \* and ever standest in the presence and sight of God \* and accomplishest there a spiritual ministry, \* cease thou not to remember them that keep thine all-hon'orable \* and sacred

اسْتِيخِن ٣ . سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمِصَافِ، سَبِّحُوهُ  
 بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.

أَيْهَا الْبَارُّ بِاسِيلْيُوسُ الْكَلْبِيُّ الْغِبْطَةُ، لَقَدْ تَخَطَّيْتَ  
 الْهَيْكَلَ السَّمَاوِيِّ كَرْتَيْسِ كَهْنَةِ طَاهِرٍ، مُسْتَمِلًا  
 بِالْعَمَلِ وَالنَّظَرِ، مَبْدَأِي الْحِكْمَةِ، إِشْتِمَالِكَ بِحُلَّةٍ  
 مُقَدَّسَةٍ. وَالْآنَ بِمَا أَنَّكَ كَاهِنٌ فِي الْمَذْبَحِ السَّمَاوِيِّ،  
 وَمَاثِلٌ لَدَى الْإِلَهِ، وَمُقِيمٌ الْخِدْمَةَ غَيْرِ الْهَيْوَلِيَّةِ،

<p>mem'ry, O Basil, who art most blest and compassionate, * while praying to Christ God, * Who doth graciously bestow His Great Mercy on the world.</p>	<p>فَادْكُرْ، يَا كَلْبِي الْإِشْفَاقِ، الْمُقِيمِينَ تَذَكَارَكَ الشَّرِيفِ الْكَلْبِي الْإِكْرَامِ، مُبْتَهَلًا لِلْمَسِيحِ الْمَانِحِ الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 4. Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord. Wholly devoted unto thy God, * in all ways consecrated unto Him from thy youth, * illumined with wisdom higher than wisdom, thou madest clear * to all men the knowledge of the things that be. * Expounding with clarity, thou didst wisely describe the depth * of that good order in creation, which thou didst set * as the groundwork for teaching knowledge yet more divine. * Lauding thee, the divinely speaking teacher of godliness, * we therefore call thee the bright-beaming luminary of all the Church, * while praising Christ Jesus, * Who bestoweth His Great Mercy and peace upon the world.</i></p>	<p>اسْتِيخْنَ ٤. سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ. كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. بِمَا أَنَّكَ مُتَقَدِّسٌ بِجُمْلَتِكَ لِلَّهِ، وَبِجَمِيعِ أَحْوَالِكَ مَنْذُورٌ لَهُ مِنْذُ حَدَاتِكَ، اسْتَنْزَرْتَ بِالْحِكْمَةِ الْفَائِقَةِ الْحِكْمَةَ، فَجَلَوْتَ مَعْرِفَةَ الْكَائِنَاتِ مُفَسِّرًا بِبَهَاءٍ، وَمُحَدِّثًا عَنْهَا فِي الْمَسَامِعِ بِحِكْمَةٍ، جَاعِلًا التَّهْذِيبَ قَضِيَّةً لِلْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ. لِيَا نَكْرُزُ بِكَ مُتَكَلِّمًا بِالْإِلَهِيَّاتِ، وَمُعَلِّمًا إِلَهِيًّا، وَكُوكِبًا لِلْكَنِيسَةِ حَامِلًا الضِّيَاءِ، مُسَبِّحِينَ الْمَسِيحَ الْمَانِحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR ST. BASIL IN TONE SIX</b></p>	<p>نَكْصَا لِلْقَدِيسِ بَاسِيلْيُوسِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Grace is poured upon thy lips, O righteous father Basil, and thou didst become a shepherd for the Church of Christ, teaching the sheep endowed with speech to believe in the consubstantial Trinity of the one Godhead.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. لَقَدْ أَنْسَكَبْتَ النِّعْمَةَ عَلَى شَفَتَيْكَ، أَيُّهَا الْأَبُ الْبَارُّ، وَعَدَوْتَ رَاعِيًا لِكَنِيسَةِ الْمَسِيحِ، وَمُعَلِّمًا الْأَغْنَامَ النَّاطِقَةَ أَنْ تُؤْمِنَ بِثَالُوثٍ مُتَسَاوٍ فِي الْجَوْهَرِ بِلَاهُوتٍ وَاحِدٍ.</p>
<p><b>DOXASTICON FOR THE CIRCUMCISION IN TONE EIGHT</b></p>	<p>نُكْصَا لِلْخِتَانِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> When the Savior condescended for the sake of mankind, He was willing to be wrapped in swaddling clothes, and He Who was eight days old on the side of His Mother, and eternal on the side of His Father did not disdain the circumcision of the flesh. Wherefore, let us cry to Him, O believers, Thou art our God; have mercy upon us.</p>	<p>الْآنَ وَكَلَّ أَوَانَ وَالِي دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ الْمُخَلِّصَ الَّذِي تَنَازَلَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، ارْتَضَى أَنْ يُدْرَجَ فِي الْأَقْمِطَةِ، وَالَّذِي هُوَ نُو ثَمَانِيَّةِ أَيَّامٍ مِنْ جِهَةِ أُمِّهِ، وَأَزَلِّيٍّ مِنْ جِهَةِ أَبِيهِ، لَمْ يَأْتَفْ مِنْ خِتَانَةِ الْجَسَدِ. فَلْنَهْتَفِ نَحْوَهُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ: أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا، فَارْحَمْنَا.</p>

<b>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE EIGHT</b>	<b>الذوكصولوجيا الكبرى باللحن الثامن</b>
Glory to thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.	المَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النورِ، المَجْدُ لَكَ فِي العَلَاءِ، وعلى الأَرْضِ السَّلَامُ، وفي النَّاسِ المَسْرَةَ.
We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.	نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ.
O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.	أَيُّهَا الرَّبُّ المَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، الإِلهُ، الأبُّ الضابِطُ الكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الإِبْنُ الوَحِيدُ، يا يَسوعُ المَسِيحُ، ويا أَيُّهَا الرُّوحُ القُدُّوسُ.
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world.	أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلهُ، يا حَمَلَ اللهِ يا ابْنَ الأبِّ، يا رافعَ خَطيئَةِ العالَمِ ارحَمْنَا، يا رافعَ خَطايا العالَمِ.
Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.	تَقَبَّلْ تَصَرُّعَنَا أَيُّهَا الجالِسُ عَنِ يَمِينِ الأبِّ وارحَمْنَا.
For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.	لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسِيحُ، في مَجْدِ اللهِ الأبِّ، آمين.
Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.	في كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ، وَأَسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الأَبَدِ.
Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.	أَهْلُنَا يا رَبُّ أَنْ نُحَفَظَ في هذا اليَوْمِ بِغَيْرِ خَطيئَةٍ.
Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.	مُبَارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ إلهَ آبائنا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ، آمين.
Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.	لِنَتَكُنْ يا رَبُّ رَحْمَتَكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكالِنَا عَلَيْكَ.
Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. ( <i>thrice</i> )	مُبَارَكٌ أَنْتَ يا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثلاثاً)
Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.	يا رَبُّ مَلْجَأٌ كُنْتَ لَنَا في جيلٍ وجيلٍ، أنا قُلْتُ يا رَبُّ ارحَمْنِي واشْفِ نَفْسِي لِأَنَّني قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.
Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.	يا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ الإِلهي.
For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.	لِأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الحِياةِ، وَبِنورِكَ نَعائِنُ النورِ.

O continue Thy mercy unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )	فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.
Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.
Holy Immortal, have mercy on us.	قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.	قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.
<b>APOLYTIKION OF THE CIRCUMCISION OF CHRIST IN TONE ONE</b> (** <i>While Gabriel was saying</i> **)	<b>أَبُولِيْتِيْكَيُونِ خِتَانَةِ الْمَسِيحِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</b>
Our human form hast Thou taken on Thyself without change, * O greatly-compassionate Master, though being God by nature; * fulfilling the Law, Thou willingly * receivest circumcision in the flesh, * that Thou mightest end the shadow and roll away * the veil of our sinful passions. * Glory be to Thy goodness unto us. * Glory be to Thy compassion. * Glory, O Word, to Thine inexpressible condescension.	أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ التَّحَنُّنِ، إِنَّكَ وَأَنْتَ إِلَهٌ بِحَسَبِ الْجَوْهَرِ، قَدْ اتَّخَذْتَ صُورَةَ بَشَرِيَّةٍ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ. وَإِذْ أَتَمَمْتَ الشَّرِيعَةَ، قَبِلْتَ بِاخْتِيَارِكَ خِتَانًا بَشَرِيًّا لِكَيْ تَنْسَخَ الرُّسُومَ الظِّلِّيَّةَ، وَتَزِيلَ قِنَاعَ أَهْوَائِنَا. فَالْمَجْدُ لِصَلَاحِكَ، الْمَجْدُ لِحَنَانِكَ، الْمَجْدُ لِتَنَازُلِكَ الَّذِي لَا يُوَصَّفُ، أَيُّهَا الْكَلِمَةُ.
<i>These texts have been prepared by Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i>	
Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i> , <i>The Great Horologion</i> , <i>The Pentecostarion</i> , <i>The Octoechos</i> , <i>The Triodion-Holy Week</i> , and <i>The Psalter of the Seventy</i> , which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.	